시베리아1) 및 러시아-극동지역 방언 실태 조사 연구
-혼인예식(wedding)에 관한 어휘를 중심으로-

안병팔
(서경대학교)

1. 서론

러시아어 방언 연구는 우랄산맥 서쪽 유럽러시아 지역에 국한하여 북부방언, 중부방언, 남부방언 중심으로 이루어져 왔다. 그에 비해 우랄산맥 동쪽 지역인 시베리아와 극동지역의 방언 연구는 철저하게 배제되어 방언지도에서도 그 모습을 찾아 볼 수 없는 실정이다. 실제로 이 지역에 방언이 있는지 여부를 질문한 결과 러시아사람들은 물론 러시아에서 공부한 한국 학자들도 이 지역에 방언이 없다는 쪽의 답변이 우세하였다. 그 이유에 대해서는 정치, 교육, 역사적인 측면에서 다양한 답변을 들을 수 있었지만, 시베리아 러시아와 극동이라는 그 넓은 땅에 방언이 없다는 점이 수긍할 수 없어 방언 존재를 조사하기로 하였다. 1차적인 조사 방법은 모스크바를 중심으로 한 우랄 서쪽 지역과 대비하여 시베리아 및 극동지역을 포함한 지역 주민을 대상으로 혼인예식(wedding)에 대한 83개의 어휘에 대해 답하도록 하는 것이었다. 조사 대상자 수는 총 21명으로 모스크바에 소재한 푸시킨러시아어대학을 방문한 각 지역 주민들이었다. 질문지는 상트 페테르부르그 국립대학교 어문학부에서 작

1) 미국과 유럽 등 세계 여러 나라에서는 시베리아(Сибирь)를 ‘우랄산맥에서 태평양 연안까지’로 생각한다. 그러나 러시아 연방에서는 자연-인문 양면에서 우랄산맥 동쪽 사면에서 태평양 사면의 하천 분수령까지를 ‘시베리아’라고 부르고, 태평양 사면 부분을 ‘극동지역(Дальний Восток)’이라고 하여 시베리아와는 명확히 구분한다. (네이버백과사전: http://100.naver.com/100.nhn?docid=100486: 2006.8.27)
성한 방언조사 질문지 중의 일부를 이용한 것이었다. 이 방언조사는 조사어휘의 범위가 제한적이 것이었고 인포르만트의 수가 많지 않다는 것과 조사지역이 모스크바라는 점에서 문제가 있을 수 있지만 그럼에도 차후 본격적인 이 지역 방언실태를 연구하기 위한 사전 연구로서 의미가 있다고 보여진다.

2. 시베리아와 극동지역의 방언 존재에 대한 심리적 태도

영토가 비교적 작은 한국에서의 방언을 생각할 때 러시아와 같은 큰 나라에서 시베리아나 극동에 방언이 없다라는 것과 연구가 안 되었다는 것은 이해하기 어려운 부분이라고 할 수 있다. 이에 의문을 가지고 여러 명의 원어민에게 질문을 실시하였다. 필자가 만난 사람들 중 하바롭스크에 사는 학생은 러시아어 극동지역 방언이 없다고 하였다. 하바롭스크, 블라디보스토크의 영어나 모스크바와 언어가 다른 것이 없다고 하였다. 사마라에 사는 대학을 졸업한 직장인도 자기가 사는 지역에 특별한 방언이 존재하지 않는다고 하였다. 필자가 대화를 하면서도 모스크바, 상트페테르부르크, 하바롭스크, 노보시비르스크, 콤파니코-나-아무르, 블라디보스토크 등의 거주민들에게 방언을 느낄 수가 없었다. 하바롭스크와 블라디보스토크 원어민의 말에 의하면 모스크바 원어민들은 음성학적으로 단지 모음 발음을 갈풀이 끄는 경향이 있다는 것이었다. 그런 것을 감안하면 특별히 말의 속도가 블라디보스토크 화자가 때린 것 같다는 것만을 느낄 수 있었지만 그것이 개인 언어 습관인지 지역적인 특성인지 확신할 수 없었다.

러시아에서 5 년 이상 거주하면서 러시아어문화를 전공한 한국인을 상대로 한 탐문에서 상트페테르부르크에서 공부한 인포르만트는 러시아 극동에는 방언이 존재하지 않는다고 단정적으로 말했다. 모스크바에서 공부한 인포르만트는 아마 러시아 극동에서도 방언이 존재할 것이라고 말했다. 미국 위스컨신주립대에서 노문학을 공부한 인포르만트는 러시아에 방언이 존재하지 않는다고 답변을 하였다. 다음 표에서는 러시아원어민들과 러시아어를 가르치는 한국인 교수들이 느끼거나 생각하고 있는 러시아방언 존재에 대한 견해이다.
<table>
<thead>
<tr>
<th>출신/거주지역</th>
<th>직업</th>
<th>극동지역 방문주체</th>
<th>응답자의 답변 이유에 대한 설명</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>러시아, 야쿠츠크 (사하) 공화국</td>
<td>대학원생</td>
<td>방문이 없다</td>
<td>&quot;시베리아와 극동지역은 1860년 북경조약에 의해 러시아에 복속되었고 그즈음부터 러시아어 원어민이 이주하여 살기 시작하였다. 방문이 형성될 만한 시간적·지리적 고립이 없었다.&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>모스크바</td>
<td>언어학자, 푸시킨대 총장 코스터모로프</td>
<td>방문이 없는 편이다</td>
<td>&quot;러시아는 모스크바를 중심으로 통합되어 있다. 러시아는 모스크바이고 모스크바가 러시아이다. 러시아는 향상 통합의 과정에 있어서 언어적으로도 통합의 정향을 가지고 있었다. 더 자세한 이유는 잘 모르겠다.&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>사마라</td>
<td>회사원</td>
<td>방문이 없다</td>
<td>&quot;러시아에는 방문이라는 것이 존재하지 않는다. 교육과 방송, 많은 외래가 있어서 방문이 생기지 않았다.&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>모스크바</td>
<td>러시아어 교수</td>
<td>방문이 없다</td>
<td>&quot;시베리아와 극동지역은 1860년 북경조약에 의해 러시아에 복속되었고 그즈음부터 러시아어 원어민이 이주하여 살기 시작하였다. 방문이 형성될 만한 시간적·지리적 고립이 없었다.&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>스타보로프 풀</td>
<td>러시아어 교수</td>
<td>방문이 없다</td>
<td>&quot;시베리아와 극동지역은 1860년 북경조약에 의해 러시아에 복속되었고 그즈음부터 러시아어 원어민이 이주하여 살기 시작하였다. 방문이 형성될 만한 시간적·지리적 고립이 없었다.&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>블라디보스토크</td>
<td>대학원생</td>
<td>지역적 차이는 음성학적 발음스피드에 차이가 있다</td>
<td>모스크바 대교 원어민들은 이 대학원생이 최초 모스크바에 도착했을 때 그녀의 말투를 들고 그녀가 모스크바 사람이 아니라라는 것을 즉시 알아차렸다고 한다.</td>
</tr>
<tr>
<td>콜사몰스코-나아무레</td>
<td>경영학과 대학원생</td>
<td>극동 지역 방문이 존재하지 않는다</td>
<td>&quot;이유는 잘 모르겠다. 모스크바와 콜사몰스코-나아무레 거주자들은 모두 같은 러시아어를 구사한다. 차이가 없다.&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>하바로프스코</td>
<td>대학생</td>
<td>하바로프스코지역의 방문은 없다</td>
<td>&quot;하바로프스코지역에서는 모스크바 지역에서와 같은 러시아어를 사용하고 있다. 이유는 잘 모르겠다.&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>콜사몰스코-나아무레</td>
<td>대학원생</td>
<td>발음,강세위치가 다르다</td>
<td>&quot;지역에 따라 사용하는 어휘가 다른 것들이 있다. 이유는 모르겠다.&quot;</td>
</tr>
</tbody>
</table>
<표 2> 러시아어를 외국어로 구사하는 한국어 학자의 시베리아 및 극동지역 방문 존재에 대한 심리적 태도

<table>
<thead>
<tr>
<th>러시아어를 학습/연구한 지역</th>
<th>직업</th>
<th>방문 정도에 대한 의견</th>
<th>응답자가 이유나 근거를 설명한 내용</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>모스크바</td>
<td>노어전 공교수</td>
<td>“당연히 방문이 있을 것이다.”</td>
<td>“극동은 모스크바에서 많이 떨어진 지역이기 때문에 방문이 있을 것이다. 극동지역 러시아 사람들과 대화중 발음에서 지역적 차이가 느껴진 적이 있었다.”</td>
</tr>
<tr>
<td>엔트페데르부르크</td>
<td>노문학 전공교수</td>
<td>“극동 지역 방문은 없다.”</td>
<td>“러시아는 소련시절 70년동안 사법대학에서 억격히 표준어를 구사하는 사람만 러시아어 교사로 임용하였기 때문에 교육받은 사람은 모두 표준어를 사용하면서 방문이 형성될 수 있는 여지가 없었다. TV와 라디오방송 등 표준어를 사용하는 매체가 방문 형성의 여지를 없애 버렸다.”</td>
</tr>
<tr>
<td>미국 위스콘신주 메디슨</td>
<td>노문학 전공교수</td>
<td>극동지역 방문은 없다</td>
<td>“소비에트시절 방문사용을 정치적으로 엄격히 금지하였기 때문에 방문이 존속할 여지가 없었다. 문학작품이나 모든 문서 매체 등에서 표준어 사용을 강제한 것이 원인이다.”</td>
</tr>
<tr>
<td>독일 보루스</td>
<td>러시아어 교수</td>
<td>“러시아어 방문은 우랄서쪽의 북부, 남부, 중부 방문이 있을 뿐이다.”</td>
<td>“시베리아와 극동지역은 1860년 북경조약에 의해 러시아에 복속되었고 그즈음부터 러시아어 원어민이 이후하여 살기 시작하였다. 방문이 형성될 만한 시간적 지리적 고립이 없었다. 방문이 없기 때문에 방언지도에도 생략되어 있다.”</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<표 1>과 <표 2>에서 보듯이 러시아 학자와 화자들뿐만 아니라, 러시아에 체류하면서 러시아어를 전공한 학자와 교수들 의견도 일치하지 않고 있다. 이런 점을 규명하기 위해서는 방문 조사를 할 필요가 있었다. 그래서 방문에 대한 1차적인 소규모 조사를 하기로 하였다.

3. 방문의 조사 방법

음운론 역량 분야와 문법에 대한 방문은 자주의 조사로 미루고 우선 어휘 분야에 대한 지역적 차이를 각 지역별 정보제공자를 통하여 조사하였다. 어휘
는 혼인예식에 관한 전통적인 내용의 어휘들이었다. 그 조사 내용은 루토비노바와 타라소바(Лутовинова, И.С., Тарасова,М.А: 2006)의 방언실습(Диалектологическая Практика) 조사실문을 이용하였다. 여러 가지 설문 중에서 혼인예식에 관련된 풍속만을 대상으로 조사하였다. 풍속이 바뀌어도 지속되는 인간의 관혼상제 행사라는 점에서 결혼이 보편적인 내용을 가진다는 점을 고려하였다. 그 질문지는 부록1에 있는 내용으로 구성하였으며, 이 방언조사 질문지를 가지고 표3에 나와 있는 인원수를 상대로 설문을 하였다.

<table>
<thead>
<tr>
<th>표 3</th>
<th>정보제공자 출신지역과 출생년도</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Комсомольск-на-Амуре 1980</td>
<td>칼уг라 1970</td>
</tr>
<tr>
<td>Комсомольск-на-Амуре 1986</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Рязанская обл. Скопин 1961</td>
<td>Сыктывкар, 1984</td>
</tr>
<tr>
<td>Рязанская обл. Скопин 1930</td>
<td>Черногов(3) (Украина),1949</td>
</tr>
<tr>
<td>Смоленск 1987</td>
<td>Дебрецен(4) 1930</td>
</tr>
<tr>
<td>Ульяновск 1960</td>
<td>Москва, 1935</td>
</tr>
<tr>
<td>Москва, 1952</td>
<td>Новосибирск 1969</td>
</tr>
<tr>
<td>Москва 1969</td>
<td>Находка 1979</td>
</tr>
<tr>
<td>Тула 1950</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Москва 1952</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Барнаул 1948</td>
<td>Самара 1976</td>
</tr>
<tr>
<td>Хабаровск 1985</td>
<td>Хабаровск 1985</td>
</tr>
<tr>
<td>Сахалин 1988</td>
<td>Хабаровск 1986</td>
</tr>
</tbody>
</table>

정보제공자는 6군으로 나눌 수 있었다. 제 1군은 헝가리 부다페스트 태생

---

2) 모스크바 소재 푸시킨러시아어대학(State university of Russian Language after the name of Pushkin) 방문자와 한국을 방문한 극동지역 원어민
3) 우크라이나 출신으로서 분석에 직접 포함하는 않았다. 특이한 어휘의 유사성을 참고하기 위하여 조사하였다.
4) 헝가리 출신 러시아어 교주로서 어휘 유사성을 파악하기 위하여 조사하였다. 이 밖에 폴란드와 체코, 슬로바키아 출신 방문자에게도 설문하였지만 질문에 해당하는 풍속이 적어서 의미있는 분석자료가 될 수 없어 제외시켰다.
의 러시아어 능통자, 제 2군은 우크라이나 출신 원어민, 제 3군은 모스크바 출신 원어민, 제 4군은 우랄 서쪽 유럽러시아 지역 원어民, 제 5군은 우랄 동쪽의 시베리아 거주자, 제 6군은 극동지역 거주 원어민 등이 해당된다. 이 중에서 제 1, 2 군은 현재 러시아와는 다른 언어로 사용하는 국가라는 점에서 여려 상관성을 확인하는 것을 제외하고는 분석에서 제외하였다. 여기서 남는 3, 4, 5, 6 군의 정보제공자들의 정보를 받아서 제 3군인 모스크바 원어민의 어휘사료와 공유어부를 비교하였다. 가령 svad'ba(혼인예식)와 같은 어휘는 모스크바 지역 뿐만 아니라 전체 모스크바 지역에서 공통적으로 사용하고 있다고 담변을 하였다. ‘결혼식을 하다’라는 용어는 ‘prazdnovat’ svad'bu 이외에 ‘gul'at svad'bu’, ‘igrat' svad'bu’와 같은 어휘가 모스크바 지역 원어민에게서 담변이 나왔는데 콜사몰스크-나-아무레 원어민은 ‘gul'at na svad'be’와 같은 표현을 사용하고 있었다. 이런 경우 부록표 7.1)에 나와 있는 “지역별 혼인예식 관련 어휘 설문 조사 내용 정리표”에 KOM-로 분석표에 표시하였다. 여기서 KOM은 콜사몰스크-나-아무레 원어민의 자료를 말하는 것이고 모스크바 지역과 동일하게 어휘를 공유하는 경우에는 KOM+로 표시하였고, 모스크바 원어민의 어휘와 동일하지 않은 경우에는 KOM-로, 원어민이 알지 못하는 정보로서 담변을 얻어 무응답9의 경우 KOM0 또는 그냥 KOM으로 표시하였다.6)

〈표 4〉 모스크바 지역과 혼인예식 관련 어휘를 공유하는 지역별 비교표

<table>
<thead>
<tr>
<th>우랄의 동서</th>
<th>지역</th>
<th>모스크바 비의 남북</th>
<th>공유</th>
<th>비공유</th>
<th>무응답</th>
<th>보정</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>극서</td>
<td>Smolensk</td>
<td>남</td>
<td>21</td>
<td>25</td>
<td>11</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>순위</td>
<td>(a)</td>
<td>%</td>
<td>순위</td>
<td>(b)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>5</td>
<td>6</td>
<td>11</td>
<td>57</td>
</tr>
</tbody>
</table>

5) 러시아의 전통 혼례의 내용에 대해서 알지 못하는 지역이나 연령층에서는 무응답의 양이 비교적 많았다.
6) KOM = Комсольск-на-Амуре, ryz = Рязань, смо = Смоленск, уля = Ульяновск, мос = Москва, тул = Тула, бар = Барнаул, хаб = Хабаровск, сах = Сахалин, кал = Калуга, съит = Сыктывкар, чер = Черногов(Украина), деб = Дебрецен, нов = Новосибирск, нах = Находка, сам = Самара
<table>
<thead>
<tr>
<th>시</th>
<th>Kaluga</th>
<th>남</th>
<th>31</th>
<th>37</th>
<th>7</th>
<th>13</th>
<th>16</th>
<th>7</th>
<th>39</th>
<th>47</th>
<th>6</th>
<th>70</th>
<th>7</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>시</td>
<td>Tula</td>
<td>남</td>
<td>35</td>
<td>40</td>
<td>6</td>
<td>8</td>
<td>10</td>
<td>9</td>
<td>40</td>
<td>48</td>
<td>7</td>
<td>72</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>시</td>
<td>Moscow</td>
<td>남</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>시</td>
<td>Ryazan</td>
<td>남</td>
<td>45</td>
<td>54</td>
<td>11</td>
<td>13</td>
<td>8</td>
<td>27</td>
<td>33</td>
<td>3</td>
<td>80</td>
<td>4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>시</td>
<td>Ul'yanovsk</td>
<td>남</td>
<td>29</td>
<td>35</td>
<td>6</td>
<td>7</td>
<td>10</td>
<td>48</td>
<td>58</td>
<td>10</td>
<td>83</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>시</td>
<td>Samara</td>
<td>남</td>
<td>38</td>
<td>46</td>
<td>16</td>
<td>19</td>
<td>4</td>
<td>29</td>
<td>35</td>
<td>5</td>
<td>70</td>
<td>7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>우랄</td>
<td>Syktyvkar</td>
<td>북</td>
<td>16</td>
<td>19</td>
<td>4</td>
<td>5</td>
<td>12</td>
<td>63</td>
<td>76</td>
<td>12</td>
<td>80</td>
<td>4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>동</td>
<td>Novosibirsk (시베리아)</td>
<td>남</td>
<td>27</td>
<td>33</td>
<td>9</td>
<td>15</td>
<td>18</td>
<td>5</td>
<td>40</td>
<td>48</td>
<td>7</td>
<td>64</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>동</td>
<td>Barnaul (시베리아)</td>
<td>남</td>
<td>44</td>
<td>53</td>
<td>2</td>
<td>32</td>
<td>39</td>
<td>1</td>
<td>7</td>
<td>8</td>
<td>1</td>
<td>58</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>동</td>
<td>Nakhodka (극동)</td>
<td>남</td>
<td>26</td>
<td>31</td>
<td>10</td>
<td>15</td>
<td>18</td>
<td>6</td>
<td>42</td>
<td>51</td>
<td>9</td>
<td>63</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>동</td>
<td>Khabarovsk (극동)</td>
<td>남</td>
<td>35</td>
<td>42</td>
<td>7</td>
<td>21</td>
<td>25</td>
<td>2</td>
<td>27</td>
<td>33</td>
<td>3</td>
<td>62</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>동</td>
<td>Komsomoľsk-na-Amure (극동)</td>
<td>남</td>
<td>43</td>
<td>52</td>
<td>3</td>
<td>18</td>
<td>22</td>
<td>3</td>
<td>23</td>
<td>28</td>
<td>2</td>
<td>70</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>극동</td>
<td>Sakhalin (극동)</td>
<td>남</td>
<td>6</td>
<td>7</td>
<td>13</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>13</td>
<td>76</td>
<td>92</td>
<td>13</td>
<td>86</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>평균치</td>
<td>30.5</td>
<td>36.4</td>
<td>12.7</td>
<td>15.3</td>
<td>39.8</td>
<td>48.0</td>
<td>67.1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

4. 조사내용의 분석

4.1. 공유어휘의 분석

공유어휘수가 많고 산술적으로 많은 1위 지역은 54%의 어휘를 공유하고 있는 [7] 공유어휘는 모스크바 지역에서 사용하는 것으로 응답한 어휘를 다른 지역에서도 사용한다고 응답한 경우에 이어휘를 지칭하는 용어이며, 공유어휘수는 어느 지역에서 83개의 어휘 중에서 모스크바와 공유하고 있는 어휘수 전체 합을 말한다. 비공유어휘는 모스크바에서 사용하는 어휘가 다른 어휘를 사용하는 경우에 이를 지칭하는 용어이며, 비공유어휘수는 83개의 어휘 중 어느 지역에서 모스크바와 공유하지 않는 어휘수 전체 합을 말한다.
모스크바 인근지역의 분석이다. 그 다음 2위 지역은 시베리아의 바르나올(53%)이다. 그 다음 3위 지역은 극동의 콤타몰스크-나-아무레(52%), 4위 지역은 우랄 서쪽의 사마리아이고 5위 지역은 극동의 하바로프스크이다. 6, 7, 8위는 우랄 서쪽의 톨라, 카랄라, 올라노프스크 지역이고 10위는 극동의 나호트카 지역이다. 11, 12위는 다시 우랄 서쪽의 스몰렌스크와 우랄지역에 있는 식티비카르이고 마지막 13위는 극동의 사할린지역이 차지하고 있다. 이런 공유어휘수가 많고 적음에 따라서 우랄 동쪽과 서쪽을 구분할 수가 없는 결과를 보이고 있다. 먼저 응답자가 연령에 따라 또는 문화적 영향에 따라 해당 분야의 동쪽과 서쪽을 더 많이 기억하거나 알고 있을 수도 있기 때문이다. 이 조사에서는 연령에 제한을 두지 않았기 때문에 나이가 많은 사람이 더 많은 정보를 알고 있을 가능성이 더 많다. 또 연령이 이제 대학에 들어온 학생의 나이때에는 전통 혼인예식과 같은 주제에 대해서 정보가 적을 수 있기 때문에 단순 비교로 일반화하는 데에는 무리가 따르는 것으로 보인다. 사할린의 정보제공자는 한인교포 3세(1988년생으로 대학 1학년)로서 정보의 양에서 무응답이 92%로 가장 적었다.

전체적으로 모든 지역에서 공유하는 어휘는 다음의 8개이었다. Sva’d’va(결혼식), svakha(여자중매행이), svat(남자중매행이), suzhenyi(약혼한 남자), fata(신부 모자), vykup(장남으로서 신부를 파는 것), raspletat’ kosu(신부 머리를 푸는 의식), karavay(결혼식행). 전체의 10% 정도의 어휘를 모든 지역에서 공유하고 있었다.

4.2. 비공유어휘의 분석

지역적 어휘 사용의 차이를 보기 위해서 모스크바지역에서 사용하는 어휘와 비공유하는 어휘를 분석한 결과 비공유어휘의 수가 가장 많은 지역은 시베리아의 바르나올지역이고 2,3위도 극동의 하바로프스크와 콤타몰스크-나- 아무레 지역이 차지하고 있었다. 4위는 우랄 서쪽의 사마리아이고 공동 5위는 우랄 동쪽의 노보시바르스크와 나호트카가 차지하고 있었다. 절반이하의 등
위에 해당하는 7, 8, 9, 10, 11, 12위는 모두 우랄 서쪽의 칼루가와 라잔, 푸라, 올라노프스크, 그리고 우랄에 있는 샅터피카르가 차례로 차지하고 있었다. 그러고 비공유어휘의 수가 가장 적은 13위는 사할린으로 나타나고 있었다. 앞서 언급한 바와 같이 사할린 정보제공자는 답변률이 8%에 지나지 않아서 거의 모든 정보를 모르고 있는 수준이었고 공유어휘와 마찬가지로 비공유어휘수에도 적었다. 이런 점을 고려하면 대부분의 비공유어휘가 많은 지역은 우랄 동쪽의 시베리아와 극동지역이었다. 비공유어휘수의 양이 가장 많은 1위 지역인 바르나일은 32개로서 39%에 해당한다. 그러나 이런 비공유어휘의 분석에서도 바르나일 지역 정보제공자의 언령이 상대적으로 고령이어서 비공유에 대한 정보의 단순 개수가 많은 것으로 계산될 수 있어서 다음 분석에서처럼 이를 보정하여 공유어휘와 비공유어휘를 합한 것과 공유어휘수의 비율로 공유율\(<\text{공유어휘수} + \text{비공유어휘수}>\)을 계산할 수 있다. 이런 경우 정보의 양이 많은 정보제공자에 의해서 편중되는 문제를 보정할 수 있을 것으로 판단하였다.

비공유하고 있는 어휘의 절적 분석에서 주목해야 할 점은 비공유하는 어휘들이 보통의 러시아어 의미와 형태를 벗어나고 있지 않다는 것이다. 가령, 결혼식 기념일 명칭에서 10주년 명칭, 25주년 명칭, 50주년 명칭과 이러한 지정에서 일치하고 있지만 콜라물스크나 아무레에서는 serebr'anaya, zolotaya가 낮은 등급의 기념일에서 사용되고 brilliantovaya를 유별나게 50주년 기념일의 어휘로 답변을 하고 있는 정도이다.

4.3. 보정된 비공유어휘의 분석

이 분석은 무응답을 제외하고 정보제공자가 응답한 공유어휘와 비공유어휘 만을 가지고 공유어휘의 비율을 분석한 것이다. 이러한 정보제공자의 정보의 편차가 보정된 분석에서 공유율이 높은 제공자는 사할린 거주자로 나왔다. 이 답변자가 대답한 것은 83문항 중에서 6문항이었다. 무응답비율이 92%로서 2위의 무응답자인 샅터피카르 정보제공자 76%와 비교해서 차이가 심하다고
할 수 있었다. 이 6문항은 모든 지역에서 공유하는 것들이었다. 따라서 이것은 지역차를 반영하는 데 문제가 있는 자료로 보여져서 이를 제외한 2,3위와 공동 4,5,6,7 위 등 우랄 서쪽에 있는 지역 거주자들이 우랄 동쪽의 거주자들과 공유율이 한결같이 높았다.

5. 결론

시베리아와 극동지역 혼인예식에 관련된 어휘가 모스크바 지역 어휘와 공유하는 정도를 다른 서부 러시아 지역과의 비교를 통하여 다음의 결론을 얻었다.

1) 시베리아와 극동지역에서는 모스크바에서 사용되는 어휘와 다른 어휘를 우랄 서부 러시아 지역에 비해서 많이 사용하고 있다.
2) 시베리아와 극동에서 다르게 사용하는 어휘의 성격은 모스크바에서 사용하는 어휘의미 체계를 유지하는 표현이었다. 어휘의미 차이로 인한 의사결단의 혼동은 조례하지 않는 정도의 어휘 사용에서 차이가 있는 것으로 나타났다.
3) 시베리아와 극동지역에서 러시아어의 지역적 차이를 명확하게 규명하기 위해서는 현지 방문조사와 더 많은 수의 정보제공자를 통한 조사가 필요하다.
4) 어휘에서 드러나지 않는 지역적 특성은 향후 음운 발음 분야의 조사를 통해 규명하는 것이 필요하다.

6. 참고문헌

Лутовинова И.С, Тарасова М.А. Диалектологическая практика, Москва 2006.
Пожарницкая С,К. Русская диалектология, Москва 2005.
Трубинский В.И. Русская диалектология, говорит бабушка Марфа, а мы комментируем, Москва 2004.

부록:

I. 방언조사 질문지

Программа вопросник собирания сведений для региональных словарей и атласов.

Если вы знаете выражение о свадебном обряде, которое используется на вашей родине, запишите или выберите подходящее слово. Если вы не знаете подходящие слова, отметьте X (232 09).

Город, где вы живёте в России:( ), Пол: (м, ж),
Город рождения: Год рождения:( ), Год переселения из вашего родного города:( ), профессия:(

Образование:

232. Общее название всего свадебного обряда: свадьба, женение, посаг, посяг, шлюб, ( 233. Справлять свадьбу: ( 234. Юбилейная свадебная дата через 10 лет:(
через 25 лет: ( ) Через 50 лет: ( 235. Женщина, постоянно занимающаяся сватовством, устройством браков: (
сваха, сватовщица, свашка, ходатая, ( 
236. Мужчина, сватающий невесту по поручению жениха или его родителей: сват, свах, сватовщик, сватчик, засватчик, смотчик, староста, сходатай, ходатай, ( 

237. Обряд предложения брака, сватовство: стовор, зарученье, ( 
238. Что значит слово *зарученье? ( 
239. Праздество во время сватовства: запой, запой ка, запойны, сидение доложенье, малый пропой, малая попой ка, ( 
240. Сговорить замуж, просватать: засватать, помолвить, заручиться, сващить, унёстить, унёвешать, невестить девицу, сватать девку, усватать невесту, ( 
241. Просватанная невеста: зарученная, просватанка, сговорёнка, сужёная, запита девка, ( 
242. Невеста в день венчания, свадьбы: княгиня, голубка, лебёдышка, ( 
243. Невеста, после свадьбы: молодка, молодица, молодай ка, молоченица, молодуха, юница, ( 
244. Жених до свадьбы: сугеный, чужениц, ( 
245. Жених в день венчания, свадьбы: князь, сокол, ( 
246. Жених после свадьбы: новоженец, новожён, новоженя, молодой, юнец молодой, ( 
247. Невеста и жених в день венчания: ( 
248. Договор о денежных и других татах на свадьбу: кладка, кладение, клажные, кладные деньги, запрост, настол, столовка, поневестник, подъём, ( 
249. Приданое: кладка, посага, сряд, выговор, приданье, ( 
250. Сами с сундуком невесты: приезжая, ( 
251. В каких значениях в говоре употребляется слово *кладка? ( 
252. Что значит слово *пропой? ( 
253. Бесприданница: безданница, ( 
254. Смотриньи невесты: глядины, поглядки, смотриньи, смотрушки, сглядинки, усугляды, посмотриньи, смотры, подсвадебье, }
облюбованьи,
255. Помолвка: рукобитье, зарученье, просватанье, пропой, случай, своды, сводилки, сговоры, вторые сидины,
256. Смотриньи хозяевства жениха: гляделки, оглядины, поглядки, поглядушки, разгляды, смотрьи, смотреть дом(двор, печь, очаг),
257. Персонаж, зовущий гостей на свадьбу: зватьй, звать, зватая, позыватый, позыватки, перезовщик,
258. Булочка, вручающаяся приглашаемым на свадьбу: ёжик, шиш ка, карафан нички, карафан чики,
259. Лица, переносящие (перевозящие) приданое: числиники, коробейники, подушечники, подушечницы, постельные бояре,
260. Девичник: вечер, вечерина, вечерка, вечеруха, вечерня, девичь вечер, посиденок, посиденка, ночёвки, ночушки, подве сёлок, карафан, невестины, сиделки,
261. Собранье молодёжи в доме жениха накануне свадьбы: пар нёвик, бояры, молодецкий вечер,
262. Лицо, посещающее на девичнике и в утро свадьбы: вытияника, причитатель, причитательница,
263. Песни, поющиеся на девичнике, в утро свадьбы: причитанье, плаканки, плачи, заря,
264. Прочитание невесты: выголашивание,
265. Подружка невесты: боярка, поднестяница, поддевка, тайная подруга,
266. Друг жениха, шафер: дружка, дружко, дружка, подженищник, подпашечник, старший боярин,
267. Помощники: а) подружки невесты: полудружка, полудружник, поневестника, поневестница, подсвешка,
Б) друзья жениха, шафер: дружка, подружка, подружий, подженищницы, третьяк, малый боярин,
268. Наряд невесты: покрасы,
269. Головной убор невесты: фата, цветочки, венчальная, (2
270. Полоска ткани с молитвой, надеваемая под свадебную одежду, невесты: пояс, (2
271. Процесс одевания невесты в день свадьбы: укрупить, покрутив (невесты), обрядить(невесту), убрать, одеть, снаряжать(невесту), (2
272. Лицо, одевающее невесту: снарядка, (2
273. Ожидание невестой жениха в день свадьбы: посад, сидеть на посаде, (2
274. Купля продажа невесты: выкуп, покуп, (2
275. Персонаж, продающий невесту: заседчик, засидчик, сестропродавец, сестропродавица, (2
276. Свадебная процессия: поезд, храбрый поезд, свадебный поезд, (2
277. Персонаж, руководящий обрядом в день свадьбы: тысячник, тысячный, расходчик, маршал, наставник, сберегатель, (2
278. Что означает в говоре слово *тысячный? (2
279. Участники свадебной процессии: бояре, гастрономы гости, поезд жане, поездные поездные, повозки, повозки, свадебник, свадебник, свадебник, свадебник, свадебник, свадебник, сотские, сидячие бояре, (2
280. Родственник со стороны жениха на свадьбе: а) мужчина: Б) Женщина: (2
281. Родственник со стороны невесты на свадьбе: а) мужчина: Б) Женщина: (2
282. Что значит слова брюдига, брюза (в вариантах)? (2
283. Персонаж, идущий впереди свадебной процессии с иконой: богоносы, богоноша, богоносцы, богоносцы, богоноски, богоноски, богоносы, богоносы, богоносы, богоносы, созиа, созиа, тысячики, (2
284. Местный колдун, влияющий на ход свадьбы: вежливец, к летник, (2
285. Персонаж, распоряжающийся вином на свадьбе: виночерпии, лагунник, затычка, гвоздарь, (  
286. Благословлять под венец: (  
287. Икона, которой благословляли невесту: (  
288. Обряд венчания: венец, обручение, (  
289. Процесс венчания: брачить, обрачить, свячитъ, повенчать, (  
290. Обряд, действия, символизирующее прощание с девицеско вой жизнью: расплетать косу, отдавать волю, (  
291. Свадебный пир: веселье, веселки, радость, столы, брачный бал (вечер, стол), (  
292. Свадебный хлеб: каравай, столох, хлебняка, круглик, лежень, сыр каравай, (  
293. Украшения из теста на каравае: кочеток, пичужка, пичужечка, (  
294. Персонажи, готовящие каравай: каравайницы, (  
295. Процесс дарения во время свадебного пира: кликание, сдарь, дареж, дарежка, (  
296. Свадебный подарок молодым: дарун, дарунок, дарунчик, п окрышки, (  
297. Отложенный на будущее подарок: зеленое, зелёная телуш ка, (овца, бычок, цыплята и под.), (  
298. Персонаж, собиращий подарки: подарщик, подарщица, (  
299. Персонажи, участвующие в постельном обряде: клетник, постельница, урвалатка, постельная сваха, (  
300. Предметы, присылаемые родителями молодым утром после свадьбы: банник, сладкое, (  
301. Посещение невесты родственниками молодых на вторый день свадьбы: блины, отозвы, отозвины, (  
302. Гулянье на второй третий день свадьбы: перезва, перезвы,
широкки, хлеины, хлебино, (  
303. Последний эпизод свадебного обряда: отводы, отводины, отводное, отводной стол, (  
304. Нечестная невеста: (  
305. Брат замуж, зная, что невеста *порченая* брать зазнать, (  
306. Молодой, вшедший в дом и семью невесты: прий мак, (  
307. Жить в доме жены после свадьбы: уй ти в зятья, (  
308. Расторгать брак: (  
309. Расторгший брака) мужчина: (  
Б) женщина: соломенная вдова, разводка, (  

II. **История** именных заголовков, содержащих изображение, редактировать, показать, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, описывать, пересказывать, комментировать, объяснять, показывать, редактировать, использовать, показывать, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснить, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, переводить, в упорядочении, приводить, объяснять, перево
<table>
<thead>
<tr>
<th>Отыметь свадьбу</th>
<th>Ох1961</th>
<th>Ряз</th>
<th>Играет свадьбу</th>
<th>Ст1984</th>
<th>Сыт +</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Справлять свадьбу</td>
<td>Дм1930</td>
<td>Ряз -</td>
<td>Женить детей</td>
<td>Оф1949</td>
<td>Чер-</td>
</tr>
<tr>
<td>Играет свадьбу</td>
<td>Ст1987</td>
<td>Смо +</td>
<td>-</td>
<td>Пр1930</td>
<td>Деб0</td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>Ин1960</td>
<td>Уля0</td>
<td>-</td>
<td>Км1935</td>
<td>Мос0</td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>Го1952</td>
<td>Мос +</td>
<td>Играет свадьбу</td>
<td>Пр1969</td>
<td>Нов +</td>
</tr>
<tr>
<td>Играет свадьбу</td>
<td>Би1969</td>
<td>Мос +</td>
<td>Праздновать свадьбу</td>
<td>Ас1979</td>
<td>Нах +</td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>Пд1950</td>
<td>Тул0</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Праздновать свадьбу</td>
<td>Би1952</td>
<td>Мос +</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Гулять свадьбу</td>
<td>Би1948</td>
<td>Бар -</td>
<td>Жениться</td>
<td>Сл1976</td>
<td>Сам -</td>
</tr>
<tr>
<td>Праздновать свадебные юбилеи</td>
<td>Би1948</td>
<td>Бар</td>
<td>Жениться</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Жениться, выходить замуж</td>
<td>-</td>
<td>Хаб</td>
<td>Жениться, выходить замуж</td>
<td>Хаб</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>Сах0</td>
<td>Гулять свадьбу</td>
<td>Хаб +</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Женская форма</th>
<th>Ст1980</th>
<th>Ком</th>
<th>Ох1970</th>
<th>Кал</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ох1961</td>
<td>Ряз</td>
<td>Ст1984</td>
<td>Сыт</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Дм1930</td>
<td>Ряз</td>
<td>Оф1949</td>
<td>Чер</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ст1987</td>
<td>Смо</td>
<td>Пр1930</td>
<td>Деб</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ин1960</td>
<td>Уля</td>
<td>Км1935</td>
<td>Мос</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Го1952</td>
<td>Мос</td>
<td>-</td>
<td>Нов</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Би1969</td>
<td>Мос</td>
<td>Ас1979</td>
<td>Нах</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Пд1950</td>
<td>Тул</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Би1952</td>
<td>Мос</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Би1948</td>
<td>Бар</td>
<td>Сл1976</td>
<td>Сам</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Серебряная</td>
<td>Ст1980</td>
<td>Ком -</td>
<td>-</td>
<td>Ох1970</td>
</tr>
<tr>
<td>Би1980</td>
<td>Ком</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Би1948</td>
<td>Бар</td>
<td>-</td>
<td>Сл1976</td>
<td>Сам</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Железная</th>
<th>Ст1987</th>
<th>Смо0</th>
<th>Пр1930</th>
<th>Деб0</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Би1948</td>
<td>Бар</td>
<td>Юбилейная</td>
<td>Км1935</td>
<td>Мос +</td>
</tr>
<tr>
<td>25-летний юбилей свадьбы</td>
<td>50-летний юбилей свадьбы</td>
<td>свадьба</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>--------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>го1952</td>
<td>мос+</td>
<td>пр1969</td>
<td>нов0</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>би1969</td>
<td>мос+</td>
<td>ас1979</td>
<td>нах0</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>пд1950</td>
<td>тул</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>медная свадьба</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>би1952</td>
<td>мос+</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>день роз</td>
<td>би1948</td>
<td>бар+</td>
<td>бронзовая</td>
<td>сл1976</td>
</tr>
<tr>
<td>серебряная</td>
<td>-</td>
<td>хаб-</td>
<td>серебряная</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>сах0</td>
<td>серебряная</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>золотая</td>
<td>ст1980</td>
<td>ком-</td>
<td>серебряная</td>
<td>ох1970</td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>ох1961</td>
<td>ря30</td>
<td>серебряная</td>
<td>ст1984</td>
</tr>
<tr>
<td>серебряная</td>
<td>дм1930</td>
<td>ря3+</td>
<td>серебряная</td>
<td>оф1949</td>
</tr>
<tr>
<td>серебряная</td>
<td>ст1987</td>
<td>смо+</td>
<td>серебряная</td>
<td>пр1930</td>
</tr>
<tr>
<td>серебряная</td>
<td>ин1960</td>
<td>уля+</td>
<td>серебряная</td>
<td>км1935</td>
</tr>
<tr>
<td>серебряная</td>
<td>го1952</td>
<td>мос+</td>
<td>-</td>
<td>нов0</td>
</tr>
<tr>
<td>серебряная</td>
<td>би1969</td>
<td>мос+</td>
<td>серебряная</td>
<td>ас1979</td>
</tr>
<tr>
<td>серебряная</td>
<td>пд1950</td>
<td>тул+</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>серебряная</td>
<td>би1952</td>
<td>мос+</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>серебряная</td>
<td>би1948</td>
<td>бар+</td>
<td>серебряная</td>
<td>сл1976</td>
</tr>
<tr>
<td>золотая</td>
<td>-</td>
<td>хаб-</td>
<td>золотая</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>сах0</td>
<td>золотая</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>бриллиантовая</td>
<td>ст1980</td>
<td>ком-</td>
<td>золотая</td>
<td>ох1970</td>
</tr>
<tr>
<td>золотая</td>
<td>ох1961</td>
<td>ря3+</td>
<td>золотая</td>
<td>ст1984</td>
</tr>
<tr>
<td>золотая</td>
<td>дм1930</td>
<td>ря3+</td>
<td>золотая</td>
<td>оф1949</td>
</tr>
<tr>
<td>золотая</td>
<td>ст1987</td>
<td>смо+</td>
<td>золотая</td>
<td>пр1930</td>
</tr>
<tr>
<td>золотая</td>
<td>ин1960</td>
<td>уля+</td>
<td>золотая</td>
<td>км1935</td>
</tr>
<tr>
<td>золотая</td>
<td>го1952</td>
<td>мос+</td>
<td>золотая</td>
<td>пр1969</td>
</tr>
<tr>
<td>золотая</td>
<td>би1969</td>
<td>мос+</td>
<td>золотая</td>
<td>ас1979</td>
</tr>
<tr>
<td>золотая</td>
<td>пд1950</td>
<td>тул+</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>золотая</td>
<td>би1952</td>
<td>мос+</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>золотая</td>
<td>би1948</td>
<td>бар+</td>
<td>золотая</td>
<td>сл1976</td>
</tr>
<tr>
<td>бриллиантовая</td>
<td>-</td>
<td>хаб-</td>
<td>бриллиантовая</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>золотая</td>
<td>-</td>
<td>сах+</td>
<td>бриллиантовая</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>4 235</td>
<td>сваха</td>
<td>ст1980</td>
<td>ком+</td>
<td>сваха</td>
</tr>
<tr>
<td>сваха</td>
<td>ох1961</td>
<td>ря3+</td>
<td>свадьба</td>
<td>ст1984</td>
</tr>
<tr>
<td>сваха</td>
<td>дм1930</td>
<td>ря3+</td>
<td>сваха, свадьба</td>
<td>оф1949</td>
</tr>
<tr>
<td>съєтак</td>
<td>ст1987</td>
<td>смо+</td>
<td>-</td>
<td>пр1930</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>---</td>
<td>--------</td>
</tr>
<tr>
<td>съєтак</td>
<td>ин1960</td>
<td>уля+</td>
<td>съєтак</td>
<td>км1935</td>
</tr>
<tr>
<td>съєтак</td>
<td>го1952</td>
<td>мос+</td>
<td>съєтак, съєдина</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>съєтак</td>
<td>би1969</td>
<td>мос+</td>
<td>съєтак</td>
<td>ас1979</td>
</tr>
<tr>
<td>съєтак</td>
<td>пд1950</td>
<td>тул+</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>съєтак, съєдина</td>
<td>би1952</td>
<td>мос+</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>съєтак</td>
<td>би1948</td>
<td>бар+</td>
<td>съєтак</td>
<td>сл1976</td>
</tr>
<tr>
<td>съєтак</td>
<td>-</td>
<td>хаб+</td>
<td>съєтак</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>съєтак</td>
<td>-</td>
<td>сах+</td>
<td>съєтак</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>съєт</td>
<td>ст1980</td>
<td>ком+</td>
<td>съєт</td>
<td>ох1970</td>
</tr>
<tr>
<td>съєт</td>
<td>ох1961</td>
<td>ряз+</td>
<td>съєт</td>
<td>ст1984</td>
</tr>
<tr>
<td>съєт</td>
<td>дм1930</td>
<td>ряз+</td>
<td>съєт</td>
<td>оф1949</td>
</tr>
<tr>
<td>съєт</td>
<td>ст1987</td>
<td>смо+</td>
<td>съєт</td>
<td>пр1930</td>
</tr>
<tr>
<td>съєт</td>
<td>ин1960</td>
<td>уля+</td>
<td>съєт</td>
<td>км1935</td>
</tr>
<tr>
<td>съєт</td>
<td>го1952</td>
<td>мос+</td>
<td>съєт, съєтак</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>дружок</td>
<td>би1969</td>
<td>мос-</td>
<td>съєт</td>
<td>ас1979</td>
</tr>
<tr>
<td>съєт</td>
<td>пд1950</td>
<td>тул+</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>съєт</td>
<td>би1952</td>
<td>мос+</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>съєт</td>
<td>би1948</td>
<td>бар+</td>
<td>съєт</td>
<td>сл1976</td>
</tr>
<tr>
<td>съєт</td>
<td>-</td>
<td>хаб+</td>
<td>съєт</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>сах0</td>
<td>съєт</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>сватовство, предложение руки и сердца</td>
<td>ст1980</td>
<td>ком+</td>
<td>сватовство</td>
<td>ох1970</td>
</tr>
<tr>
<td>сватовство, сговор</td>
<td>ох1961</td>
<td>ряз+</td>
<td>сватовство</td>
<td>ст1984</td>
</tr>
<tr>
<td>сватовство</td>
<td>дм1930</td>
<td>ряз+</td>
<td>сватовство</td>
<td>оф1949</td>
</tr>
<tr>
<td>сговор</td>
<td>ст1987</td>
<td>смо+</td>
<td>сватовство</td>
<td>пр1930</td>
</tr>
<tr>
<td>сватовство</td>
<td>ин1960</td>
<td>уля+</td>
<td>сговор</td>
<td>км1935</td>
</tr>
<tr>
<td>сватовство</td>
<td>го1952</td>
<td>мос+</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>сватовство, запой</td>
<td>би1969</td>
<td>мос+</td>
<td>сватовство</td>
<td>ас1979</td>
</tr>
<tr>
<td>сватовство</td>
<td>пд1950</td>
<td>тул+</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>сговор, сватовство</td>
<td>би1952</td>
<td>мос+</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>сватовство</td>
<td>би1948</td>
<td>бар+</td>
<td>сватовство</td>
<td>сл1976</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>заручение</td>
<td>238</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>помолвка</td>
<td>хаб</td>
<td>заручение</td>
<td>хаб</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| - | ст1980 | компо | обещание | ок1970 | кал+
| - | ок1961 | рязо | - | ст1984 | съят0 |
| - | дм1930 | рязо | предварительное договорённости | ок1949 | чер- |
| - | ст1987 | см0 | - | пр1930 | деб0 |
| - | ин1960 | уля | - | км1935 | мос+
| - | гп1952 | мос+ | договор | нов- |
| - | би1969 | мос+ | сватовство | ак1979 | нах- |
| - | пд1950 | тул0 | - | -0 |
| - | би1952 | мос+ | - | -0 |
| согласие | би1948 | бар0 | обручение, обещание | сл1976 | сам- |
| помолвка | хаб+ | помолвленные | хаб |
| - | см0 | - | хаб |
| 8 | 239 | | |
| свадебный пир, пьянка, гуляния, гулянка | ст1980 | компо | запой | ок1970 | кал+
| запой, малая попойка | ок1961 | рязо | - | ст1984 | съят0 |
| запой | дм1930 | рязо | - | ок1949 | чер0 |
| - | ст1987 | см0 | - | пр1930 | деб0 |
| запой | ин1960 | уля | запой | км1935 | мос+
| - | гп1952 | мос+ | - | нов- |
| запой | би1969 | мос+ | - | ак1979 | нах0 |
| малый пропой | пд1950 | тул+ | - | - |
| малый пропой | би1952 | мос+ | - | - |
| запой | би1948 | бар+ | - | сл1976 | сам0 |
| - | хаб | - | хаб |
| - | см0 | запой | хаб+ |
| 9 | 240 | | |
| добрать, помолвить, запретить | ст1980 | компо | запретить | ок1970 | кал+
<p>| просватать, запретить, помолвить | ок1961 | рязо | запретить | ст1984 | съят0 |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>하다</th>
<th>сватать девку</th>
<th>просватать</th>
<th>почало</th>
<th>просватать</th>
<th>оф1949</th>
<th>чер+</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>просватать</td>
<td>дм1930</td>
<td>раз</td>
<td>просватать</td>
<td>оф1949</td>
<td>чер+</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>помолвить</td>
<td>ст1987</td>
<td>смо+</td>
<td>-</td>
<td>пр1930</td>
<td>дебо</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>просватать</td>
<td>ин1960</td>
<td>уля+</td>
<td>просватать</td>
<td>км1935</td>
<td>мос+</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>просватать, помолвить, сватать девку</td>
<td>го1952</td>
<td>мос+</td>
<td>засватать</td>
<td>-</td>
<td>нов+</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>засватать</td>
<td>би1969</td>
<td>мос+</td>
<td>помолвить</td>
<td>ас1979</td>
<td>нах+</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>засватать, помолвить</td>
<td>нд1950</td>
<td>тул+</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>просватать, сватать девку</td>
<td>би1952</td>
<td>мос+</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>засватать</td>
<td>би1948</td>
<td>бар+</td>
<td>помолвить</td>
<td>сл1976</td>
<td>сам+</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>хаб</td>
<td>помолвить</td>
<td>-</td>
<td>хаб+</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>сах0</td>
<td>сватать девку</td>
<td>-</td>
<td>хаб</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

[Abstract]

A Study on the Siberian and the Russian Far-eastern

Dialects regarding the vocabularies on wedding

Byung-pal Ahn
(Seokyeong University)

Previously, studies concerning the Russian dialects have been mainly focused on northern, central, and southern dialects limited to western Russia of Ural Mountains. On the contrary, the Siberian and Far-eastern dialects have been completely disregarded to the main stream of the Russian dialectology. As a result of a poll concerning this idea, the majority has answered that there is no
dialect in Siberian and Far-east regions. Though the reasons for the outcome of the poll could vary, it could not be simply accepted that there is no dialect in such vast regions. Thus, a survey has took place to examine the existence of dialects in the regions of Siberia and Far-east. The first phase of the survey inquired the residents of the regions including Siberia and Far-east to respond to questions regarding 83 vocabularies on wedding in contrast to the regions covering western Ural and Moscow. The 23 informants were residents of the concerned regions who have come to visit Pushkin National Institute of Russian Language and, others, Korea. The questionnaires used in this survey were partly obtained from the questionnaires originated by the Language Institute of St. Petersburg National University. Although the limited range of regions and a small number of respondents who partook in this survey could raise some issues on the table, it is relevant to understand that this study would open up the path for the development of studies concerning regional dialects in the future.

keywords: Dialectology, Russian Northern Dialect, Southern Dialect, Central Dialect, Siberian Dialect, Far-eastern Dialect, Wedding 방언학, 러시아 북부방언, 남부방언, 중부방언, 시베리아방언, 극동방언, 혼인예식

접 수 일 : 2006년 10월 30일
심사기간 : 2006년 11월 1일-11월 20일
재 심 사 : 2006년 11월 27일
계제결정 : 2006년 12월 4일 (편집위원회의)